

YES, WE'RE OPEN!

DE
EN
AR



Gefördert von: / Sponsored by: / بدعم من:

PIN. FREUNDE DER
PINAOTHEK DER MODERNE E.V.


STIFTUNG PINAKOTHEK DER MODERNE


DR. GROSIDIER
IMMOBILIEN SEIT 1964

Wenn du fertig bist, gib bitte dein Schreibbrett und deinen Stift an der Theke zurück, dort erhältst du eine **ÜBERRASCHUNG!**

HALLO!

Und so geht's:

Begib dich auf Entdeckertour. Viele spannende Aufgaben führen dich durch das ganze Museum. Benutze den Orientierungsplan, um die jeweils nächste Station zu finden. In jedem farbig markierten Raum findest du eine Aufgabe. Los geht es in der Rotunde. Siehst du den großen Setzkasten unten an der Treppe? Dort findest du die erste Station.

Aber Achtung ...

- Die Ausstellungsstücke sind zum Ansehen da. Bitte nicht anfassen.
- Gehe langsam und sprich leise, damit die anderen Besucher nicht gestört werden.

Viel Spaß!

HELLO!

Here's what you need to do:

Set off on the Explorer Tour. There are lots of exciting fun tasks to guide you through the entire museum. Use the orientation plan to find your next location. You will find your task in each room highlighted by a colour. Let's start in the rotunda. Can you see the big display case beneath the stairs? The first stop is there.

But remember...

- The exhibits are there for you to look at. Please do not touch.
- Walk slowly and speak quietly so that you don't disturb the other visitors.

Have fun!

بعد الانتهاء، يُرجى إعادة لوح الكتابة والقلم إلى المنضدة، وهناك ستحصل على مفاجأة!

مرحبًا!

هكذا تسير الأمور:

انضم إلى الجولة الاستكشافية. ستقوم بالكثير من المهام الشيقة في جميع أرجاء المتحف. استخدم الخطة الإرشادية، للعثور على المحطة التالية. في كل غرفة مميزة بالألوان ستجد مهمة. ستبدأ المغامرة من المبنى المستدير. هل ترى هذه الإطارات الكبيرة ذات الواجهات الزجاجية أسفل الدرج؟ ستجد هناك أول القطع الفنية.

ولكن انتبه...

- القطع المعروضة للمشاهدة فقط. يُرجى عدم لمسها.
- امش ببطء وتحدث بهدوء، حتى لا تُسبب الإزعاج لغيرك من الزوّار.

استمتع بوقتك!

When you're done, please hand your clipboard, paper and pen in at the desk, where you'll receive a **SURPRISE!**

Impressum:

Herausgeber: PIN. Freunde der Pinakothek der Moderne & Stiftung Pinakothek der Moderne | Konzept und Texte: Anne Funck | Grafik & Illustration: Carla Nagel |

Redaktion: Sophie Glas, Anette Meister | Druck: Druckerei Vogl | Stand: 08/2017

Bildnachweise in der Reihenfolge ihrer Erscheinung: Gaetano Pesce, Sitzobjekt UP 7 „Il piede“, 1969, C & B Italia, Foto: Die Neue Sammlung, A. Laurenzo | Hella Jongerius, Nymphenburger Skizzen, Schale mit Nilpferd, 2004, Porzellan Manufaktur Nymphenburg | Luigi Colani, TV-Relax, Kuch + Co, 1965/67, Foto: Die Neue Sammlung, A. Laurenzo | Franz Marc, der Mandrill, 1913 © Bayerische Staatsgemäldesammlungen, Sammlung Moderne Kunst in der Pinakothek der Moderne, München | Jankel Adler, Herr Cleron, 1925 © VG Bild-Kunst, Bonn 2017 | Joan Miró, Composition, 1925 © Successió Miró/VG Bild-Kunst, Bonn 2017 | Joseph Beuys, Filzanzug, 1972, Foto: Bayerische Staatsgemäldesammlungen, H. Koyupinar © VG Bild-Kunst, Bonn 2017 | Joseph Beuys, das Ende des 20. Jahrhunderts, 1983, Foto: Bayerische Staatsgemäldesammlungen, H. Koyupinar © VG Bild-Kunst, Bonn 2017 | Andy Warhol, Self-Portrait, 1966 © 2017 The Andy Warhol Foundation for the Visual Arts, Inc. / Artists Rights Society (ARS), New York

★ Zeichne die Spur deines Lieblingstiers!

Spurensuche

Jedes Tier hinterlässt eine Spur. Ob im Sand, im Wasser, im Matsch oder im Schnee – anhand der Fußabdrücke können wir erkennen, welches Tier hier unterwegs war. Im Setzkasten steht der Fuß eines Säugetiers. Wie heißt es?

Welche Spuren gibt es noch?
Verbinde die Wörter,
die zusammengehören!

★ ارسم أثر الحيوان المفضل بالنسبة لك!

البحث عن أثر

كل حيوان يترك أثر خلفه. سواءً في الرمال، في الماء، في الوحل أو في الثلج - بواسطة آثار الأقدام يمكننا أن نعرف نوع الحيوان الذي كان في الطريق. يوجد في الجدول قدم لثدي معين، ماذا يسمى هذا الثدي؟

.....

ماذا يوجد آثار أخرى؟
اربط الكلمات المناسبة مع بعضها البعض

Search for traces

Each animal leaves a trace. Whether in the sand, water, mud or in snow – by means of the footprints we can see which animal left its trace here. In the big display case you find the foot of a mammal. What is its name?

Do you know other traces?
Connect the words
that fit together!

★ Now draw the traces of your favourite animal!

Krallen / claws / مخالب

Fisch / fish / سمك

Tatzen / paws / كفوف

Pferd / horse / حصان

Luftblasen / bubbles / فقاعات هواء

Vogel / bird / طائر

Mückenstich / bite / لسعة بعوضة

Löwe / lion / أسد

Hufe / hoof print / حافر

Mücke / mosquito / بعوضة



➡ Gehe in den nächsten Raum. In einer langen Glasvitrine findest du ein Tier in einem Teller. / Go to the next room. In a large glass display case you will find an animal in a dish. / اذهب إلى الغرفة التالية. واصل سيرك حتى تصل إلى فاترينة زجاجية طويلة. وهناك ستجد حيواناً في صحن.

★ Findest du noch eine Geheimnummer?

Suppentier

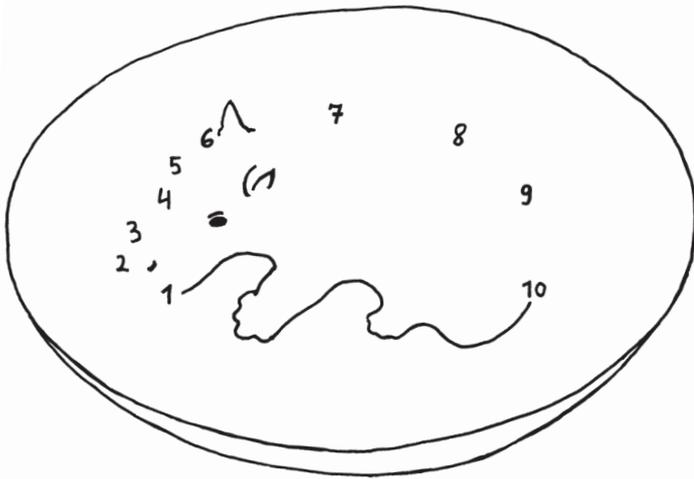
Welches Tier sitzt hier in in einer Suppenschüssel?

1. Verbinde die Zahlen der Reihe nach!

Die Künstlerin hat Figur und Blütendecke in den Schubladen einer Porzellanfirma gefunden.

2. Am Tellerrand findest du das Wappen der Manufaktur, zeichne es in deinen Teller.

3. Das Kunstwerk ist durch eine Zahlenkette signiert. Schreibe sie ab!



3.

حيوان الحساء

ما الحيوان الموجود في وعاء الحساء؟

1. اجمع الأرقام في الصف!

لقد وجدت الفنانة الشكل والغطاء الزهري في أحد الأدرج بشركة لصناعة البورسلين.

2. على حافة الطبق، ستجد شعار الشركة المُصنعة، ارسمه في صحنك.

3. العمل الفني مُوقَّع بسلسلة من الأرقام. اكتبها!

★ Can you find another secret number anywhere?

Animal in the soup bowl

What animal can you see in this soup bowl?

1. Join up the numbers in the right order.

The artist found the figure and flowery cover in the drawers of a porcelain company.

2. You can see the manufacturer's coat of arms on the edge of the dish. Now try drawing it on your dish!

3. The work of art is signed with a series of numbers. Write them down.

★ هل تجد رقمًا سرّيًا؟

👉 Folge dem Weg durch die Sammlung. Deine nächste Station findest du ganz hinten links. / Follow the route through the collection. Your next stop is right at the back, on the left. /

اتبع الطريق من خلال المجموعة. ستجد محطتك التالية في الخلف إلى أقصى اليسار.

العالم تحت الماء

هذا المصنع تذكّار من البحر.
لأن «لويجي كولاني» قد رأى شكل الأسماك.
حيث تتحرك أسماك الشفنين في المياه، كما
تُحلق الطيور في السماء.

تخيّل أنك ذهبت للغطس.

1. ما الكائنات البحرية التي ستصادفها؟
2. هل هناك شيء آخر، سيجعلك مرتاحًا
على المصنع؟ ارسمها!

1.

.....

Unterwasserwelt

Diese Liege ist ein Mitbringsel
aus dem Meer. Denn Luigi Colani hat
sich die Form von Fischen abgeschaut.
Wie sich Vögel durch die Luft bewegen,
so schweben Rochen durchs Wasser.

Stell dir vor, du bist auf Tauchgang.

1. Welche Meerestiere triffst du?
2. Gibt es auch welche, die es sich auf
der Liege gemütlich machen?
Male sie!

2. ↘

Underwater world

This lounge chair is inspired
from the sea. Luigi Colani observed the
shape of fish. Skate fish glide through the
water in just the same way as birds move
through the sky.

Imagine you are on a dive.

1. What sea creatures might you see?
2. Are there any that might
make themselves comfortable
on the lounge chair?

Draw them!



→ Gehe in den nächsten Raum und dort die kleine Treppe
nach oben in die Rotunde. / Go into the next room, and up the
narrow staircase into the rotunda. /

اذهب إلى الغرفة التالية واصعد الدرج الضيق للأعلى هناك إلى المبنى المستدير.

Manege frei

Die Rotunde sieht aus wie eine riesengroße Zirkusmanege. Jede Menge Tiere haben hier Platz. Sie können in einer Reihe gehen, mal schnell, mal langsam, und tolle Kunststücke vorführen. Findest du den Zauberkreis in der Mitte?

Zeichne den Kreis ab. Er ist deine Manege. Welche Tiere malst du hinein?



Clear the ring

The rotunda looks like an enormous circus ring. Imagine that there are all sorts of animals here. They can walk in a line, sometimes quickly, sometimes slowly, and perform some amazing tricks! Can you find the magic circle in the middle?

Now, copy the circle and it becomes your circus ring. Which animals will you draw in it?

حلقة حرة

يبدو المبنى المستدير كحلقة سيرك ضخمة. وهناك مكان للكثير من الحيوانات هنا. حيث يمكنهم الحركة في صف، بسرعة أحياناً، وببطء أحياناً، وتقديم عروض فنية رائعة. هل وجدت الدائرة السحرية في المنتصف؟

ارسم الدائرة. إنها حلقتك.
ما الحيوانات التي سترسمها بداخلها؟

Well-disguised

Who can you see here hidden
in all these shapes and colours?

It is a

The body appears like a fruit when you peel it!

1. What shapes is he made up of – square or round?
2. Which colours do you see most in the picture?
3. Which colour is brightest in the picture?



1.

2.

3.

Gut getarnt

Wer sitzt denn hier im Dickicht
aus Formen und Farben?

Es ist ein

Wie eine Frucht schält sich der Körper heraus.

1. Aus welchen Formen setzt er sich zusammen – eckig oder rund?
2. Welche Farben kommen im Bild am häufigsten vor?
3. Welche Farbe im Bild leuchtet am meisten?

التنكر الماهر

من يجلس هنا في أدغال الأشكال والألوان؟

إنه

يتقشر الجسد كالفاكهة.

1. من أي الأشكال يتكون - مثلثة أم دائرية؟
2. ما الألوان الأكثر تكرارًا في اللوحة؟
3. ما اللون الأكثر سطوعًا في اللوحة؟



Der Orientierungsplan führt dich zur nächsten Station. /

The orientation plan will guide you to the next stop. /

ستفودك الخطة الإرشادية إلى المحطة التالية.

Fellträger

Gestatten, das ist Herr Cléron.
Jahrelang schon züchtet er Katzen,
und das zeigt sich in seinem Gesicht.
Was fällt dir auf?

Wie ein verschwommener, dunkler
Fleck sitzt er vorne im Bild, während
seine Katze hinter ihm strahlendweiß
posiert. Verbinde die Wörter,
die zusammengehören!

★ Im Namen des Malers ist ein Tier versteckt. Welcher Tierart gehört es an?



zerzauster / scruffy / أشعث

schwarzer / black / سوداء

weißes / white / بيضاء

blaue / blue / زرقاء

Fell / fur / فراء

Katzenaugen / cat's eyes / عيون القط

Melonenhut / bowler hat / قبعة

Bart / beard / لحية

★ لقب الفنان يعني النسور.

Furry friend

Meet Mr Cléron.

He's spent many years breeding cats,
and you can see it in his face.
What catches your eye?

He sits at the forefront of the picture like
a blurry, dark spot, while in splendid
white his cat poses behind him.

Connect the words that
go together.

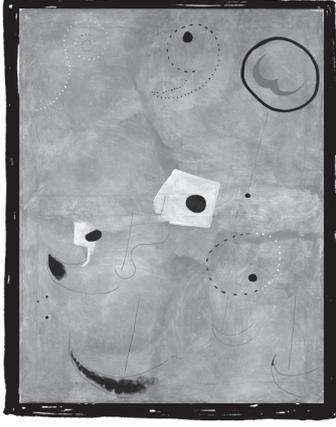
★ Hint: The artist's surname means Eagle.

ذو الفراء

بعد إذنكم، هذا هو السيد «كليرون».
منذ سنوات وهو يربي القطط، ويظهر
ذلك على وجهه.
ماذا تلاحظ؟

كبعة داكنة غامضة، يجلس في مقدمة اللوحة،
بينما تقف قطته خلفه وهي تُشع نورًا.
وصل الكلمات المرتبطة معًا!

Der Orientierungsplan führt dich zur nächsten Station. /
The orientation plan will guide you to the next stop. /
ستفودك الخطة الإرشادية إلى المحطة التالية.



العصافير

عندما رسم «جوان ميرو» لوحاته، ترك الكثير للصدفة، ودائمًا ما كان يرسم طيورًا.

يمكنك أن تجرب الصدفة أيضًا: اغلق عينيك وارسم على ورقتك دون أن ترى: تموجات، ونقاط سميكة، وخطوط ملتفة، وأجنحة.

ويختص الآخر ما هو.

★ هل أنتما زوجان معًا؟ ليرسم كل منكما شيئًا على ظهر الآخر

Birdies

When Joan Miró painted his pictures, he left a lot to chance, and the result was often forms of birds.

You can try it too: close your eyes and draw something on your sheet without looking: try drawing curls, heavy dots, wavy lines and a flapping wing.

Now see what it looks like!

★ Are there two of you? Use your finger to draw something on each other's back and guess what it is.

Piepmätze

„Punkt, Punkt, Komma, Strich, fertig ist das Vogelgesicht“, könnte der Titel dieses Gemäldes lauten.

Denn wenn Joan Miró seine Bilder malte, überließ er vieles dem Zufall, und oft kamen Vögel dabei raus.

Den Zufall kriegst du auch hin: Schließe die Augen und male blindlings auf dein Blatt: Kringel, dicke Punkte, Schlangenlinien und einen Flügelschlag.

★ Seid ihr zu zweit? Malt euch gegenseitig mit dem Finger etwas auf den Rücken und erratet es.

Der Orientierungsplan führt dich zur nächsten Station. / The orientation plan will guide you to the next stop. / ستفودك الخطة الإرشادية إلى المحطة التالية.

Felted and sewn up

Many animals have fur, but man does not, and so he needs clothing.

This suit was tailored by Joseph Beuys – in felt, because this fabric is best at retaining body heat. The arms and legs are far too long, however, and anyone who slips it on will disappear in it.

1. What does it feel like to be in a cave like this?
2. There are also some animals that live in a cave – which ones?



1.
.....
2.
.....

Verfilzt und zugenäht

Viele Tiere haben ein Fell, der Mensch hat keines, deshalb braucht er Kleidung.

Diesen Anzug hat Joseph Beuys geschneidert – aus Filz, weil dieser Stoff die Körperwärme am besten speichert. Doch sind Ärmel und Hosenbeine viel zu lang, und wer hineinschlüpft, verschwindet darin.

1. Wie fühlt man sich in so einer Höhle?
2. Es gibt auch Tiere, die in einer Höhle leben – welche?

مُلبَد ومُتكتَل

تمتلك الكثير من الحيوانات الفراء، الذي لا يمتلكه الإنسان، ولذلك فإنه يحتاج إلى الملابس. لقد قام «جوزيف بويس» بصناعة هذه الخُلة - من اللباد، لأن هذا القماش يحفظ حرارة الجسم بأفضل شكل ممكن. ولكن الأكمام وأرجل السروال أطول من اللازم، فما يدخل بهم يختفي.

1. كيف يشعر المرء في مثل هذا الكهف؟
2. هناك أيضًا حيوانات تعيش في الكهوف - ما هي؟

كم طولك؟

يبلغ طول كل مجموعة حجارة متر ونصف

قطيع من الحيوانات

بالأعلى والأسفل، توجد 44 قطعة من الحجارة، والتي تتجمع كقطيع من الحيوانات. ومن كل مجموعة فردية، نحت الفنان عينًا، وغلّفها باللباد ثم أدخلها مرة أخرى.

1. القطيع بحاجة إلى النمو! تخيل نفسك حيوانًا، وارقد أمامه، وأغمض إحدى عينيك لتصبح أعورًا.
2. كم عدد مجموعات الحجارة القائمة أمامك؟
3. كم عدد اللذين يحملون حقيبة ظهر أخرى؟



2.

3.

Herd of animals

These 44 stones are randomly gathered together like a herd of animals. The artist has milled an eye out of each individual block, wrapped it in felt and put it back in position.

1. The herd needs more animals! Turn yourself into an animal, lie down in front of them, close one eye, and become a one-eyed creature.
2. How many blocks of stone are standing upright?
3. How many of them are giving another one a piggyback?

Each block of stone is 1.50 metres long. How tall are you?

Jeder Steinblock ist 1,50 Meter lang. Wie groß bist du?

Tierherde

Drunter und drüber geht's bei diesen 44 Steinen, die sich versammeln wie eine Herde Tiere. Aus jedem einzelnen Block hat der Künstler ein Auge ausgefräst, in Filz verpackt und wieder eingesetzt.

1. Die Herde braucht Zuwachs! Verwandle dich in ein Tier, leg dich davor, kneife ein Auge zu und werde so selbst zum Einäugler.
2. Wie viele Steinblöcke stehen aufrecht?
3. Wie viele tragen einen anderen Huckepack?

Der Orientierungsplan führt dich zur nächsten Station. / The orientation plan will guide you to the next stop. / ستفودك الخطة الإرشادية إلى المحطة التالية.



Katzenonkel

Andy Warhol hatte 25 Katzen, sie lebten allesamt in seinem Haus. Pink, gelb oder blau – wenn er sie malte, sahen sie genauso poppig aus, wie er selbst auf diesem Bild.

Malst du deine Lieblingskatze?
Welche Farbe passt zu ihr?

.....

Uncle Andy's cats

Andy Warhol had 25 cats who all lived at home with him. Pink, yellow or blue – when he painted them, they looked just as brightly-coloured as he himself, does in this picture.

Now, draw your favourite cat.
What colour do you think it should be?

.....

رجل القطة

يمتلك «أندي وار هول» 25 قطاً، ويعيشون جميعاً في منزله. وردي، أو أصفر، أو أزرق - عندما يرسمهم، فإنهم يبدو مميزين، كما يبدو هو نفسه باللوحة.

ارسم قطك المفضل؟ ما اللون المناسب له؟

.....

➡ Gehe die große Treppe hinunter und biege unten scharf rechts ab zur Graphischen Sammlung. / Go down the main staircase and take a sharp right to the graphic art collection. / اهبط الدرج الكبير ثم انعطف لأقصى اليمين لتصل إلى المجموعة التصويرية.

Für Raupen Nimmersatt

In der Graphischen Sammlung gibt es spannende Ausstellungen, die immer wieder wechseln.

1. Wie heißt die Ausstellung, die du heute besuchst?

.....

2. Such dein Lieblingsbild in der Ausstellung.

3. Es gibt Tiere mit Fell, Panzer oder Federn. Auch die Kunstwerke unterscheiden sich. Aus welchen Materialien besteht dein Lieblingsbild?

4. Jetzt bist du dran: Fertige eine Zeichnung von deinem Lieblingsbild an.

★ Tipp: Zeichne auf die Rückseite des Blattes.

★ Tip: Draw on the back of your sheet.

For very hungry caterpillars

The graphic art collection presents exciting exhibitions that are constantly changing.

1. What is the title of the exhibition you are seeing today?

.....

2. Find your favourite picture in the exhibition.

3. Some animals have fur, a shell or feathers.

The works of art are also different from each other. What materials are used in your favourite picture?

4. Now it's your turn: make a drawing of your favourite picture.

3.



- Holz / Wood / خشب
- Metall / Metal / معدن
- Kunststoff / Plastic / بلاستيك
- Papier / Paper / ورق
- Butter / Butter / زبد

لليرقة الأكلة

في المجموعة التصويرية، هناك معارض مثيرة، والتي تتغير باستمرار.

1. ما اسم المعرض الذي قمت بزيارته اليوم؟

.....

2. ابحث عن لوحتك المفضلة في المعرض.

3. هناك حيوانات لها فراء، أو الدروع، أو الريش. وكذلك

تختلف الأعمال الفنية. من أي المواد تتكون لوحتك المفضلة؟

4. والآن، حان دورك: ارسم رسمة من لوحتك المفضلة.

★ نصيحة: ارسم على الجهة الخلفية للورقة.



Gehe zurück zum Startpunkt und hol dir deine Überraschung ab. /

Go back to the start point and collect your surprise. /

عُد إلى نقطة البداية واحصل على مفاجأتك.